

Rok 1910.

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XXIII. — Wydana i rozesłana dnia 29. marca 1910.

**Treść:** (M 57—59.) 57. Traktat państwo między Najjaśniejszym Cesarzem austriackim, Królem Czech itd. i Apostolskim Królem węgierskim oraz Najjaśniejszym Królem rumuńskim, dotyczący wzajemnej ochrony dzieł literatury, sztuki i fotografii. — 58. Obwieszczenie, dotyczące stosowania układu z Rumunią o prawie autorskiem z dnia 2. marca (18. lutego) 1908, do dzieł literatury, sztuki i fotografii, które wyszły przed rozpoczęciem się jego mocy obowiązującej. — 59. Rozporządzenie, dotyczące zawartego z Rumunią traktatu państwowego o wzajemnej ochronie dzieł literatury, sztuki i fotografii.

## 57.

### Traktat państwo z dnia 2. marca (18. lutego) 1908,

między Najjaśniejszym Cesarzem austriackim, Królem Czech itd. i Apostolskim Królem węgierskim oraz Najjaśniejszym Królem rumuńskim, dotyczący wzajemnej ochrony dzieł literatury, sztuki i fotografii.

(Zawarty w Bukareszcie dnia 2. marca 1908, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 21. lutego 1910; dokumenty ratyfikacyjne wymieniono w Bukareszcie dnia 15. marca 1910.)

Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia  
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae  
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiariis nostris atque ab illo Regis Romaniae Majestatis, praevie collatis consiliis mutuisque deliberationibus ad protegenda jura autorum in Austria atque in Romania quoad producta litterarum, artium et photographiae conventionio specialis die secundo mensis Martii duodevicesimo niensis Februarii anni millesimi nongentesimi octavi Bucharestae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

## (Tekst pierwotny.)

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie,**

et

**Sa Majesté le Roi de Roumanie,**

désirant garantir en Autriche et en Roumanie l'exercice du droit de propriété sur les œuvres littéraires, artistiques et photographiques publiées dans l'un ou dans l'autre de ces deux Pays ont jugé utile de conclure une Convention spéciale à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:**

Le Sieur Jean Prince de Schönburg-Hartenstein, Son Chambellan, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Roumanie, Commandeur de l'Ordre de François Joseph avec plaque,

le Sieur Hugues Schauer, docteur en droit, Conseiller ministériel au Ministère Impérial Royal autrichien de la Justice, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de fer troisième classe et de l'Ordre de François Joseph;

et

**Sa Majesté le Roi de Roumanie:**

Monsieur Démètre Sturdza, Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Étrangères, décoré du Collier de Son Ordre „Carol I“,

lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## Article 1.

Les auteurs des œuvres publiées pour la première fois en Autriche ou en Roumanie, dès qu'ils auront accompli les formalités nécessaires dans leurs pays d'origine, jouiront, en ce qui concerne la protection du droit de propriété sur les œuvres littéraires, artistiques et photographiques, de tous les avantages et de tous les droits accordés aux nationaux par les lois respectives.

## (Przekład.)

Najjaśniejszy Cesar Austryacki, Król Czech itd., i Apostolski Król węgierski

oraz

**Najjaśniejszy Król rumuński,**

kierowani chcią zapewnienia w Austryi i w Rumunii ochrony prawa autorskiego co do dzieł literatury, sztuki i fotografii, wydanych w jednym lub drugiem z obu tych Państw, uznali za właściwe zawrzeć w tym celu osobny układ i zamianowali Swoimi pełnomocnikami:

**Najjaśniejszy Cesar Austryacki, Król Czech itd., i Apostolski Król węgierski:**

księcia Jana Schönburg - Hartensteinę, Swego podkomorzego, nadzwyczajnego posła i pełnomocionego ministra przy Najjaśniejszym Królu rumuńskim, komtura orderu Franciszka Józefa z gwiazdą,

i pana Hugona Schauera, doktora praw, radcę ministerialnego w c. k. austryackiem Ministerstwie sprawiedliwości, kawalera orderu Żelaznej Korony trzeciej klasy i orderu Franciszka Józefa,

a

**Najjaśniejszy Król rumuński:**

pana Demetrego Sturdzę, prezydenta ministrów i ministra spraw zewnętrznych, posiadacza kolii orderu Carol I.,

którzy, okazawszy sobie swoje pełnomocnictwa i stwierdziwszy ich dobrą i należytą formę, zgodzili się na następujące postanowienia:

## Artykuł I.

Autorowie dzieł, ogłoszonych po raz pierwszy w Astryi lub w Rumunii, korzystają pod warunkiem dopełnienia formalności, wymaganych w kraju pochodzenia, pod względem ochrony prawa autorskiego na dziełach literatury, sztuki i fotografii z wszelkimi korzyści i praw, które odnosne ustawy przyznają krajowcom.

La durée de la protection ainsi accordée en Autriche aux œuvres des auteurs roumains et en Roumanie aux œuvres des auteurs autrichiens ne pourra toutefois excéder la durée qui leur est accordée par les lois du pays d'origine.

### Article 2.

La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour après la date à laquelle l'échange des ratifications aura eu lieu.

La durée de cette Convention est fixée à dix années à partir du jour de son entrée en vigueur.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'échéance de ce terme son intention de faire cesser les effets de la présente Convention, celle-ci deviendrait obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

### Article 3.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires l'ont signée et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Bucarest en double original le 2 mars/ 18 février mille neuf cent huit.

(L. S.) **Schönbürg** m. p. (L. S.) **D. Sturdza** m. p.

(L. S.) **Schauer** m. p.

Czas trwania ochrony, przyznanej według tego dzielom autorów rumuńskich w Austrii, a dzielom autorów austriackich w Rumunii, nie może żadną miarą przekraczać czasu ochrony, przyznanej im ustawami kraju pochodzenia.

### Artykuł II.

Układ niniejszy wejdzie w życie w piętnastym dniu po dniu, w którym nastąpi wymiana dokumentów ratyfikacyjnych.

Czas trwania układu tego oznacza się na dziesięć lat, licząc od dnia rozpoczęcia się jego mocy obowiązującej.

Jeżeli żadna ze Stron kontraktujących nie oznajmi na dwanaście miesięcy przed upływem tego terminu swego zamiaru uchylenia ważności niniejszego układu, wówczas pozostanie tenże w mocy aż do upływu roku, licząc od dnia, w którym jedna ze Stron kontraktujących oznajmi wypowiedzenie.

### Artykuł III.

Układ niniejszy ma być ratyfikowany, a dokumenta ratyfikacyjne mają być wymienione w Bukareszcie jak najspieszniej.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy układu i zaopatrzyli go swymi pieczęciami.

Sporządzono w podwójnym wygotowaniu w Bukareszcie, dnia 2. marca (18. lutego) roku tysiąc dziewięćsetnego ósmego.

(L. S.) **Schönbürg** wlr. (L. S.) **D. Sturdza** wlr.

(L. S.) **Schauer** wlr.

Nos, visis et perpensis conventionis huius stipulationibus, illas omnes et singulas pro Austria ratas hisce confirmatasque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro promittentes Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentis ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die vicesimo primo mensis Februarii anno Domini mille-simo nongentesimo decimo, Regnum Nostrorum sexagesimo secundo.



## Franciscus Josephus m. p.

Comes ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.  
Caes. et Reg. Consul Generalis.

Powyższy traktat ogłasza się niniejszym po uzyskaniu zgody obu Izb Rady państwa.

Wiedeń, dnia 23. marca 1910.

Bieuerth wlr.

Hohenburger wlr.

### 58.

## Obwieszczenie Ministra sprawiedliwości z dnia 23. marca 1910, dotyczące stosowania układu z Rumunią o prawie autorskim z dnia 2. marca (18. lutego) 1908, Dz. u. p. Nr. 57 z roku 1910, do dzieł literatury, sztuki i fotografii, które wyszły przed rozpoczęciem się jego mocy obowiązującej.

Po podpisaniu traktatu państwowego z dnia 2. marca (18. lutego) 1908 między Najjaśniejszym Cesarzem austriackim, Królem Czech itd. i Apostolskim Królem węgierskim oraz Najjaśniejszym

Królem rumuńskim, dotyczącego wzajemnej ochrony dzieł literatury, sztuki i fotografii (Dz. u. p. Nr. 57 z r. 1910), wymienione zostały między obustronnym pełnomocnikiem, e. i k. nadzwyczajnym posłem i upoważnionym ministrem przy Najjaśniejszym Królu rumuńskim, księciem Janem Schönburg-Hartensteinem i królewsko-rumuńskim prezydentem ministrów i ministrem spraw zewnętrznych, panem Demetrem Sturdzą, unieszczone poniżej deklaracje.

Osnową deklaracji tych, odpowiadającą §§ 65. do 67. ustawy o prawie autorskim z dnia 26. grudnia 1895, Dz. u. p. Nr. 197, objęto ustawą, którą w Rumunii wprowadzono w życie układ o prawie autorskiem.

Hohenburger wlr.

## I.

**Nota z dnia 7. marca 1908**

e. i k. nadzwyczajnego posła i upoważnionego ministra przy Najjaśniejszym Królu rumuńskim, księcia Jana Schönburg-Hartensteina do królewsko-rumuńskiego prezydenta ministrów i ministra spraw zewnętrznych, pana Demetra Sturdzy.

**(Tekst pierwotny.)**

Bucarest, 7 mars 1908.

Monsieur le Ministre!

Me référant à la conversation que j'ai eu avec Votre Excellence j'ai l'honneur d'en préciser la teneur dans ce qui suit:

Les dispositions de la Convention littéraire dernièrement conclue entre l'Autriche et la Roumanie seront également applicables aux œuvres littéraires, artistiques et photographiques qui sont déjà publiées ou éditées avant la mise en vigueur de la Convention.

Cependant les œuvres dramatiques et les compositions musicales, dont la représentation a été dûment autorisée avant la mise en application de la Convention, pourront être représentées à l'avenir selon les anciennes dispositions.

En outre les reproductions et imitations qui on été déjà terminées selon les anciennes normes avant la mise en application de la Convention pourront être mises en circulation; les reproductions et imitations qui sont en cours d'exécution lors de la mise en vigueur de la Convention et qui n'étaient pas interdites jusqu'alors pourront être achevées et mises en circulation.

Veuillez . . . etc.

Schönburg m. p.

S. E.

Mr. D. Sturdza,  
etc. etc. etc.

**(Przekład.)**

Bukareszt, dnia 7. marca 1908.

Panie Ministrze!

Powołując się na konferencję, przeprowadzoną z Waszą Ekscellencyą, mającą zaszczyt zesławić osnowę tej w sposób następujący:

Postanowienia układu o prawie autorskiem, zawartego w ostatnim czasie między Austrią i Rumunią, będą w ten sam sposób stosowane także do dzieł literatury, sztuki i fotografii, które zostały ogłoszone lub wydane jeszcze przed rozpoczęciem się mocy obowiązującej układu.

Jednak dzieła dramatyczne i muzyczne, wystawione prawnie przed rozpoczęciem się mocy obowiązującej układu, będą mogły być wystawiane także w przyszłości według przepisów, które obowiązywały poprzednio.

Ponadto będzie można rozpowszechniać powiełenia i odwzorowania, które były ukończone według przepisów dawniejszych jeszcze przed rozpoczęciem się mocy obowiązującej układu; powiełenia i odwzorowania, których wykonanie jest w toku w czasie wejścia układu w życie i nie było dotychczas zakazane, mogą być wykonyowane i rozpowszechnione.

Raczy Pan przyjąć . . . itd.

Schönburg wr.

Do Jego Ekscellencyi

pana Demetra Sturdzy,  
etc. etc. etc.

## II.

**Nota z dnia 16. marca (3. marca st. s.) 1908**

królewsko-rumuńskiego prezydenta ministrów i ministra spraw zewnętrznych, pana Demetra Sturdzy do c. i k. nadzwyczajnego posła i upelnomocionego ministra przy Najjaśniejszym Królu rumuńskim, księcia Jana Schönburg-Hartensteina.

**(Tekst pierwotny.)**

Bucarest, 3 mars 1908.

**Mon Prince!**

En réponse à la communication du 7 mars dr., No. 591, j'ai l'honneur d'informer Votre A. S. qu'elle résume exactement les idées que nous avons échangées sur l'application de la Convention pour la propriété littéraire, artistique et photographique conclue le 18 février (2 mars) a. c. entre la Roumanie et l'Autriche, à savoir:

Les dispositions de la dite Convention seront également applicables aux œuvres littéraires, artistiques et photographiques qui sont déjà publiées ou éditées avant la mise en vigueur de la Convention.

Cependant les œuvres dramatiques et les compositions musicales, dont la représentation a été dûment autorisée avant la mise en application de la Convention, pourront être représentées à l'avenir selon les anciennes dispositions.

En outre les reproductions et imitations qui ont été déjà terminées selon les anciennes normes avant la mise en application de la Convention pourront être mises en circulation; les reproductions et imitations qui sont en cours d'exécution lors de la mise en vigueur de la Convention et qui n'étaient pas interdites jusqu'alors pourront être achevées et mises en circulation.

Veuillez . . . etc.

**Sturdza m. p.**

S. A. S.

le Prince Schönburg-Hartenstein,  
etc. etc. etc.

**(Przekład.)**

Bukareszt, dnia 3. marca 1908.

**Wasza Księżeća Mość!**

W odpowiedzi na uwiadomienie z dnia 7. marca r. b. l. 591 mam zaszczyt zawiadomić Waszą Księżeća Mość, iż W. K. M. trafnie powtórzył naszą wynianę zdań co do stosowania układu o prawie autorskiem na dziełach literatury, sztuki i fotografii, zawartego w dniu 18. lutego (2. marca) r. b. między Rumunią i Austrią, a w szczególności:

Postanowienia wspomnianego układu będą w ten sam sposób stosowane także do dzieł literatury, sztuki i fotografii, które zostały ogłoszone lub wydane jeszcze przed rozpoczęciem się mocy obowiązującej układu.

Jednak dzieła dramatyczne i muzyczne, wystawione prawnie przed rozpoczęciem się mocy obowiązującej układu, będą mogły być wystawiane także w przyszłości według przepisów, które obowiązywały poprzednio.

Ponadto będzie można rozpowszechniać powielenia i odwzorowania, które były ukończone według przepisów dawniejszych jeszcze przed rozpoczęciem się mocy obowiązującej układu; powielenia i odwzorowania, których wykonanie jest w toku w czasie wejścia układu w życie i nie było dotychczas zakończone, mogą być wykonyowane i rozpowszechnione.

Raczy Pan przyjąć . . . itd.

**Sturdza wr.**

**Do Jego Księżecej Mości**

księcia Schönburg-Hartensteina  
etc. etc. etc.

**59.**

**Rozporządzenie Ministerstwa sprawiedliwości w porozumieniu z Ministrami spraw wewnętrznych i handlu z dnia 23. marca 1910, dotyczące zawartego z Rumunią traktatu państwowego o wzajemnej ochronie dzieł literatury, sztuki i fotografii.**

Traktat państwoowy z Rumunią z dnia 2. marca (18. lutego) 1908, dotyczący wzajemnej ochrony dzieł literatury, sztuki i fotografii (Dz. u. p. Nr. 57 z roku 1910), wchodzi w myśl artykułu II. w życie w dniu 30. marca 1910, ponieważ w dniu 15. marca 1910 wymieniono dokumenty ratyfikacyjne.

W celu wykonania tego traktatu państwowego rozporządza się:

Postanowienia §§ 9. do 15. rozporządzenia Ministerstwa sprawiedliwości z dnia 29. grudnia 1895, Dz. u. p. Nr. 198, obowiązują analogicznie co do dzieł literatury, sztuki i fotografii, łączonych w myśl wspomnianego traktatu państwowego, z tą zmianą, iż przy stosowaniu przepisów, w których jest mowa o początku mocy obowiązującej ustawy z dnia 26. grudnia 1895, Dz. u. p. Nr. 197, lub w których liczy się terminy od tej chwili, decyduje w miejsce chwili powyższej początek mocy obowiązującej traktatu państwowego.

Rozporządzenie niniejsze wechodzi w życie równocześnie z traktatem państwowym.

**Hohenburger wh.**

ARRACK